



INSTITUTO EGIPCIO DE EE ISLÁMICOS



XIII SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

“Naguib Mahfouz y Camilo José Cela”

(Sevilla/Madrid /El Cairo 26-28 de octubre 2020)



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

Con la participación del ilustre escritor egipcio **Yusuf Alkaeid**

PROGRAMA

Lunes 26 de octubre de 2020:

Inauguración (9:30-10:00):

- Sr. Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos D. **Saad Mohamed Saad**.
- Sra. Consejera Cultural de la Embajada de Egipto en Madrid y Directora del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Iberoamericanos y del Mediterráneo, Dña. **Rasha Ahmed Ismail**

Primera Sesión (10:00-11:30):

1. María del Barrio Cuesta (Univ. El Cairo) y Julián Molina Guillén (Instituto Cervantes de El Cairo): “El análisis fonético contrastivo en el aula de ELE: el caso del árabe dialectal”.
2. Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide): “Análisis pragmático del discurso humorístico en la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español”.
3. Mohamed Deyab (Universidad de Minia): “La trascendencia del título y su dimensión espacio-temporal en *El Camino*, de Miguel Delibes y *Al-ṭarīq (El camino)*, de Naḡīb Maḥfūz”.

Segunda sesión (14:00-15:30):

4. Knadil Magawry (Universidad de Ain Shams): “La influencia árabe en el libro *Refranero clásico español* de Felipe C. R. Maldonado: La influencia de Ibn ‘Āṣim en El Marqués de Santillana como modelo”.
5. Emilio Asti (Universidad Católica de Milán): “Nuevas voces innovadoras en el actual panorama literario árabe”.
6. Hagar Saber Ahmed (Universidad Pablo de Olavide): “Estudio Socio-pragmático sobre el acto de habla del rechazo en español peninsular y árabe dialectal egipcio”.

Tercera sesión (15:30-17:30):

7. Abdelkhalak Najmi (Universidad de Granada): “Problemática de la traducción jurídica de la Ley de Prensa y Edición marroquí”.
8. Mohana Sultan (Universidad Pontificia de Comillas): “La traducción del español al árabe de textos médicos referentes al síndrome de ehlers-danlos a través de recursos electrónicos y corpus virtuales”
9. Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos): “Traducir clásicos para un público juvenil: estudio de la versión bilingüe castellano-árabe del *Poema de Mío Cid*”.
10. Khaled Abbas (Universidad de Azhar): “En torno a la necesidad de una nueva traducción del Corán como medio de entendimiento interreligioso y cultural”.



XIII SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

“Naguib Mahfouz y Camilo José Cela”

(Sevilla/Madrid /El Cairo 26-28 de octubre 2020)

INSTITUTO EGIPCIO DE EE ISLÁMICOS



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

Martes 27 de octubre de 2020:

Cuarta sesión (10:00-11:30):

1. Manar Ahmed Elhalwany (El Instituto Superior de Lenguas y Traducción de El Cairo): “La imagen del criminal en *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela y *El ladrón y los perros* de Naguib Mahfuz: análisis pragmalingüístico de cortesía verbal”.
1. Ahmed Abdelaziz Abolata (Universidad de Badr en El Cairo): “*El Quijote*, traducido al árabe, y Don Quijote, visto por el Mundo Árabe”.
2. Manar Abd El Moez (Universidad de Badr en El Cairo): “La traducción marroquí y egipcia de Benito Pérez Galdós. Análisis lingüístico-cultural”.

Quinta sesión (11:30-13:00): Naguib Mahfouz

(Transmitida desde Facultad de Letras, Universidad de El Cairo)

Palabra del Prof D. Sherif Shahin, Decano de la Facultad de Letras, Univ. de El Cairo.

1. Shereen Abouelnaga (Cairo University): “The Colonial & Postcolonial Mahfouz: A Feminist Reading of Hamida & Zahra”.
2. Hussayn Hammoudah (Universidad de El Cairo): “La revolución anhelada por Naguib Mahfuz”.
3. Samy Soliman Ahmed (Universidad de El Cairo): “Naguib Mahfuz, novelista innovador”.

Sexta sesión (14:00-16:00):

4. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “La fraseología en la narrativa hispanoamericana y su traducción al árabe: Estudio aplicado a *El Señor Presidente* de M. Ángel Asturias”.
5. Ali Abdel Latif (Universidad de Minia): “La traducción de los nombres propios en *El edificio Yacobián*, de Alaa Al Aswany”.
6. Covadonga Fouces González (Universidad Pablo de Olavide): “La recepción de Camilo José Cela en Italia. Traducción e Interculturalidad”.
7. Jordi Luengo López (Universidad Pablo de Olavide): “Aproximación a la traducción al francés del léxico cromático de orden simbólico e innominado en la producción novelística de Camilo José Cela”.



INSTITUTO EGIPCIO DE EE ISLÁMICOS



XIII SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

“Naguib Mahfouz y Camilo José Cela”

(Sevilla/Madrid /El Cairo 26-28 de octubre 2020)



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

Mércoles 28 de octubre de 2020:

Séptima sesión (11:30-13:00): Naguib Mahfouz

(Transmitida desde Facultad de Letras Universidad de El Cairo)

1. Youssef Alkaeid: محلية نجيب محفوظ طريقه إلى العالمية
“*El regionalismo de Naguib Mahfuz como vía de acceso a la dimensión internacional*”.
2. Mohamed Elshahat (Crítico y académico) “Lo implícito tras la trama policial: lectura comparada de *El módulo de los soñadores* (*Anbar lūlū*) y *El ladrón y los perros* de Naguib Mahfuz”.

Octava sesión (13:30-15:30):

1. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “Camilo José Cela y su *Colmena* en árabe”.
2. Juan Manuel Ibeas (Universidad del País Vasco): “Traslación de la pincelada coloquial: traduciendo a Cela”.
3. Daniel Nisa Cáceres (Universidad Pablo de Olavide): “El tremendismo de Camilo José Cela en la traducción inglesa de *Mazurca para dos muertos*”.

Notas:

1. Para evitar cualquier riesgo de contagio y poder preservar las medidas de protección contra el Covid, todas las intervenciones se realizarán por Blackboard Collaborate Ultra. Así, todos los ponentes podrán participar desde casa, o desde cualquier otro sitio que ellos prefieran, teniendo que disponer, en todo caso, de un ordenador provisto de cámara y micrófono, así como de una conexión a internet.
2. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.
3. En la madrugada del domingo día 25 de octubre está contemplado el cambio de hora, que se produce anualmente en este mes. En esta ocasión el reloj se atrasará una hora (a las tres de la madrugada, las agujas pasarán a marcar las dos).